06.03.06 61

# EVALUACIÓN DEL MÉTODO LA FENETRE EN UNA MUESTRA DE ESTUDIANTES DE 7° DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

# Proyecto de Investigación N° 724-91-209 Informe Final

M.A. Lilliam Cascante M.

M.A. Ligia María Salas P.



Universidad de Costa Rica Facultad de Educación Escuela de Formación Docente



Instituto de Investigación para el mejoramiento de la Educación Costarricense

# UNIVERSIDAD DE COSTA RICA FACULTAD DE EDUCACION ESCUELA DE FORMACION DOCENTE INSTITUTO DE INVESTIGACION PARA EL MEJORAMIENTO DE LA EDUCACION COSTARRICENSE I.I.M.E.C.

### INFORME FINAL

PROYECTO DE INVESTIGACION 724-91-209

EVALUACION DEL METODO "LA FENETRE" PARA LA ENSEMANZA DEL FRANCES en una muestra de estudiantes de 7º año de Enseñanza Secundaria

> M.A. Lilliam Cascante Madrigal M.A. Ligia Ma. Salas Pereira

#### CONTENIDOS

I.	Presentación
II.	Introducción
III.	Caracterización del problema
IV.	Procedimiento metodológico
	A. Variables
	B. Instrumentos
	C. Sujetos de la investigación y fuentes de datos.
V.	Resultados
	A. Diferencial Semántico
	B. Observación de clases
	C. Prueba de rendimiento
VI.	Limitaciones // [[[]]
VII.	Recomendaciones
VIII.	Conclusiones

IX.

Anexos

#### I. PRESENTACION

La evaluación del Método La Fenêtre para la enseñanza del Francés, en una muestra de estudiantes de 7º año de la Educación General Básica se realizó durante tres años bajo la responsabilidad de M.A. Lilliam Cascante Madrigal y M.A. Ligia María Salas Pereira y bajo la dirección de los especialistas Dra. Natalia Campos Saborío y Dr. Juan Manuel Esquivel. El proyecto está inscrito en la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica, bajo el número 724-91-209 por medio del Instituto de Investigación para el Mejoramiento de la Educación Costarricense (I.I.M.E.C.) de la Universidad de Costa Rica.

Se contó con el apoyo de la Oficina Regional de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia (dirigida por M. Jean Claude Duthion. Attaché Régional 1986-1992) y de la Escuela de Formación Docente, que concedió carga academica a una de las investigadoras.

#### II. INTRODUCCION

De acuerdo con las definiciones dadas por Susan Pick y Ana Luisa Lopéz, en su libro "Cómo Investigar en Ciencias Sociales", este trabajo consiste en un estudio exploratorio, debido a que los problemas planteados nunca habían sido objeto de investigación en nuestro país. En otras palabras, es la primera vez que en Costa Rica se investiga el resultado de la utilización de un Método para la Enseñanza del Francés.

Entendamos por Método la definición que de este término nos dan R. Galisson y D. Coste en el Diccionario de didáctica de lenguas, "es una suma de pasos metodológicos, basados en un conjunto coherente de principios o de hipótesis lingüísticas, psicológicas y que responden a un objetivo determinado".

Este trabajo permitió evaluar el método de Francés "La Fenêtre", antes de proceder a su publicación definitiva. Se propuso determinar si esta alternativa metodológica, de acuerdo con sus objetivos.

- a) logra una mejor actitud hacia el Francés, comparado con los otros manuales empleados actualmente en sétimo año de la Educación General Básica.
- logra un mejor rendimiento en Francés en estudiantes de sétimo año de la Educación General Básica.
- c) permite el mejor aprovechamiento del tiempo y del espacio en el aula y mayor interacción entre alumno y profesor.

### III. CARACTERIZACION DEL PROBLEMA

En Costa Rica se han utilizado una variedad de métodos para la enseñanza del Francés:

- a) los métodos "tradicionales", con los que los alumnos aprenden estructuras o léxico, aislado de un contexto, por ejemplo: c'est la table (es la mesa)...
- b) los llamados métodos "directos", con los que se trata de dar un medio de comunicación, pero en situaciones artificiales, por ejemplo diálogos pre-elaborados, que el estudiante memoriza, pero que no lo preparan para resolver una situación de comunicación real, espontánea;
- c) métodos en los que el profesor sigue las instrucciones del manual, sin poder independizarse de las indicaciones del autor; en este caso el alumno simplemente repite junto con el profesor, reglas gramaticales o frases correctas, sin la utilización espontánea del contenido lingüístico estudiado;
- d) los métodos audio-visuales a pesar de sus ventajas de presentar personajes y diálogos en situación, no resultaron muy exitosos en los liceos de Costa Rica, por su alto costo y por las limitaciones materiales de nuestras instituciones.

A diferencia de los métodos anteriores. "La Fenêtre" (un método de francés para Costa Rica) surge con base en la idea de abrir una "ventana" a otro mundo, considerando que la lengua no es sólo un instrumento de comunicación, sino también un vehículo de civilización e intercambios culturales, y tomando en cuenta las condiciones del proceso enseñanza aprendizaje del país, a saber: los escasos recursos de material pedagógico, el gran número de alumnos en cada grupo, el horario reducido, la situación geográfica en relación con los países de habla francesa, la formación de los profesores, los objetivos del aprendizaje del francés y el curriculum de secundaria, privilegiando por estas razones la compresión escrita.

e) los métodos comunicativos basados en situciones auténticas, introducen los factores cognoscitivos, psicológicos y socioculturales, además del factor lingüístico para lograr una mejor comunicación.

La Fenêtre se fundamenta en tres principios teóricos:

- a) el aprendizaje del francés por medio de diferentes actividades de lectura: elaboración de hipótesis a partir de un texto, un documento, una publicidad, etc; el desarrollo de estrategias de lectura; y las similitudes de lengua entre el francés y el español (ver Situation de l'écrit, Sophie Moirand, CLE International, Paris, 1979, Denis Lehmann, Alvarez, G. "Une approche instrumentale de la lecture en français langue étrangère" in "Le Français dans le Monde", 1978, Paris).
- b) <u>El auto-aprendizaje</u> en donde el alumno dispone de textos o documentos, los que él solo deberá trabajar, aplicando las estrategias previamente practicadas en otros documentos y creando nuevas formas de explotación del documento (ver Rémy Porquier, diferentes artículos publicados en la revista "Le Francais dans le Monde").
  - c) El acercamiento a la civilización francesa y el aspecto intercultural simultáneamente con el aprendizaje de la lengua. (ver La Civilización, Louis Forcher avec Martine Abdallah-Pretceille, Jean Claude Béacco..., CLE International, Paris, 1986 y Tours de France, Travaux pratiques de civilisation, J.C. Béacco, S. Lieutaud, Hachette, Paris, 1985, Charaudeau, P., artículo en revista Le Francais dans le Monde y conferencia sobre "L'Interculturel", Brasil, 1989.

El libro La Fenêtre consta de cinco módulos de trabajo, cuyos temas fueron escogidos tomando en cuenta los resultados de una encuesta aplicada a estudiantes de enseñanza secundaria de Costa Rica, y siguen una progresión temática en espiral. (Anexo VII)

Estos son:

- 1.- Mis compañeros y yo
- 2.- Mi colegio
- 3.- Mi colegio y mi familia
- 4.- Mi familia y mi ciudad
- 5.- Mi ciudad, mi pais, el mundo

Cada uno de estos módulos se divide en secciones (volets) y éstas a su vez en partes que deben ser trabajadas en una lección de treinta v cinco minutos cada una.

### IV. PROCEDIMIENTO METODOLOGICO

#### A. Variables

# 1.- ACTITUD:

"Se define como una tendencia a reaccionar favorable o desfavorablemente hacia una clase determinada de estimulos". (Hernández, P. v Matarrita, R. 1989). Según Osgood y sus colaboradores "La mayoría de las autoridades en actitudes, están de acuerdo con que éstas se aprenden y permanecen implicitas, son estados inferidos del organismo (actividad interna aprendida) son predisposiciones a aprender, distinguiéndose de otros estados unilaterales en que se predisponen a una respuesta evaluativa. Por lo tanto, las actitudes se describen como tendencia de acercamiento o evaluación, lo que implica que tienen dirección e intensidad por lo que puede adscribirse a un continuo bipolar que sirve de base para obtener indices cuantitativos de ellas".

Se estima la "actitud negativa" o "actitud positiva" según los resultados de la aplicación del test bipolar de diferencial semántico (pre-test y post-test). (Anexo I)

#### 2 .- APROVECHAMIENTO E INTERACCION:

Se define como la mejor utilización del tiempo de lección, del espacio del aula y de la participación de profesor y alumnos. Se midió con una ficha de observación. (Anexo II)

# 3.- RENDIMIENTO:

Se define como adquisición de aprendizaje en la enseñanza del Francés siguiendo un método.

Se midió de acuerdo con los resultados de una prueba escrita. (Anexo III).

## B. Instrumentos

Para la elaboración de los instrumentos contamos con la asesoría de los especialistas Dr. Juan Manuel Esquivel y Dra. Natalia Campos, en esc momento Decano de la Facultad de Educación de la Universidad de Costa Rica y Directora del Instituto de Investigación para el Mejoramiento de la Educación Costarricense (I.I.M.E.C.), respectivamente.

1.- Se utilizaron escalas bipolares de diferencial semántico aplicadas en pre-test y en post-test para medir la actitud de los alumnos hacia el Francés. "El diferencial semántico (D.S.) no es un test psicológico en el sentido de reactivos, calificativos y baremos especificos. Constituye, sí, una técnica de medida muy generalizable que exige adaptación de su forma y contenido según el tipo de problema que se quiere investigar" (Díaz, G. R. Salas, M. 1970).

El instrumento contiene nueve escalas bipolares para medir tres dimensiones, con tres escalas cada una, a saber:

#### EVALUACION

Agradable Feo Fácil Desagradable Bonito Dificil

#### POTENCIA

Aburrido Complicado Descansado Entretenido Sencillo Cansado

#### ACTIVIDAD

Util Activo Necesario Inútil Pasivo Innecesario

2.- Se estructuró una guía de observación de clases, la cual se utilizó en cada una de las visitas realizadas a las diferentes zonas del país. Este instrumento nos permitió obtener datos de las lecciones observadas, tomando en cuenta elementos relacionados con el aprovechamiento del tiempo y del espacio en el aula, tales como:

- \* Interacción y empleo de los materiales de parte del profesor así como sus estrategias de enseñanza.
- \* Trabajo del alumno en la clase y sus estrategias de aprendizaje.
- \* Interacción profesor-alumno alumno-profesor alumno-alumno

3.- Se pasó una prueba, elaborada con referencia a criterios, para determinar el dominio de los conocimientos estudiados.

#### C. SUJETOS DE LA INVESTIGACION Y FUENTES DE DATOS

Se escogió una muestra de 703 alumnos de 70 año y 11 profesores de 70año de la Educación General Básica, graduados en Francés en alguna de las dos universidades estatales. La mayoría de ellos participó en talleres para conocer el Método La Fenêtre, así como en conferencias dictadas por especialistas extranjeros, quienes profundizaron en aspectos intimamente ligados con la enseñanza y aprendizaje de esta lengua.

Cada profesor fue responsable de dos grupos de alumnos, uno "control" (utilizando un método tradicional) y otro "experimental" (utilizando el método La Fenêtre).

Se trabajó con cada una de las partes del Método -5 en totaldurante todo el año (1991).

Los profesores e instituciones fueron los siguientes:

1.	Liceo	de	Heredia	Prof.	Alicia	Maroto.

2. Liceo de Liberia Prof. Marielos Caravaca.

3. Liceo Napoleón Quesada Prof. Anabelle Rodríguez.

4. Colegio Teocali (Liberia) Prof. Mario Chaverri.

5. Liceo de Poás Prof. Rosa Villalobos.

6. Liceo de Nicova Prof. Dalia Briceño.

7. Colegio de Sión Prof. Lilliam Mora.

8. Liceo Rodrigo Facio Prof. Gabriela Nuñez.

9. Liceo de San Carlos Prof. Maritza Rojas.

10. Liceo León Cortés (Grecia) Prof. Marielos Barrantes.

 Colegio Clodomiro Picado Prof. Vinicio Guillén. (Turrialba).

Instituto de Investigación
para el Mejoramiento de la
Educación Costarricanse (Illustra
Facultad de Educación

#### V. RESULTADOS

# A. DIFERENCIAL SEMANTICO

De acuerdo con los instrumentos utilizados obtuvimos lo siguiente:

Los resultados generales del pre-test muestran (cuadro Nº1) que en todos los grupos, la actitud hacia el francés es positiva en los alumnos de sétimo año, es decir que ninguno de los conceptos evaluados llegó a cero. Es importante observar que los grupos de la experimentación (La Fenêtre) están aún más alejados del cero que los grupos control (otros métodos). Es importante señalar que en general los estudiantes consideran la materia (francés) como útil, necesaria y agradable.

Las escalas del diferencial semántico que están más cercanas al cero, son las que encierran conceptos como: cansado, difícil y complicado, lo que parece indicar que existe una estrecha relación con la metodología utilizada por los profesores para la enseñanza de esta lengua. (Ver perfiles).

El grupo de alumnos que constituyó esta muestra posee características diversas, unos grupos considerados en su institución entre los mejores, por su comportamiento y por sus notas, otros grupos por el contrario calificados como "problemas" o "difíciles" por su rendimiento académico en general y por los problemas de comportamiento.

Cuadro Nº1:

Medidas aritméticas de los puntajes del Diferencial Semántico "Para mí Francés es..." aplicado a alumnos de 7º año de los profesores que participaron en la experimentación de La Fenêtre.

	CONTROL	EXPERIMENTAL	
INUTIL	1.56	1.66	UTIL
INNECESARIO	1.42	1.49	NECESARIO
DESAGRADABLE	1.31	1.48	AGRADABLE
FEO	1.13	1.37	BONITO
ABURRIDO	0.93	1.13	ENTRETENIDO
PASIVO	0.93	1.10	ACTIVO
CANSADO	0.46	0.00	DESCANSADO
DIFICIL	0.43	0.52	FACIL
COMPLICADO	0.25	0.40	SENCILLO

Los resultados del Diferencial Semántico en el PERFIL Nº1 muestran que las tres escalas: cansado - descansado, difícil - fácil y complicado -sencillo, son las que están más cerca de cero, o sea, son las que están más cercanas al factor negativo. Esto parece indicar que de acuerdo con el tipo de conceptos medidos en estas tres escalas, existe una estrecha relación con la metodología utilizada para la enseñansa-aprendisaje de esta lengua.

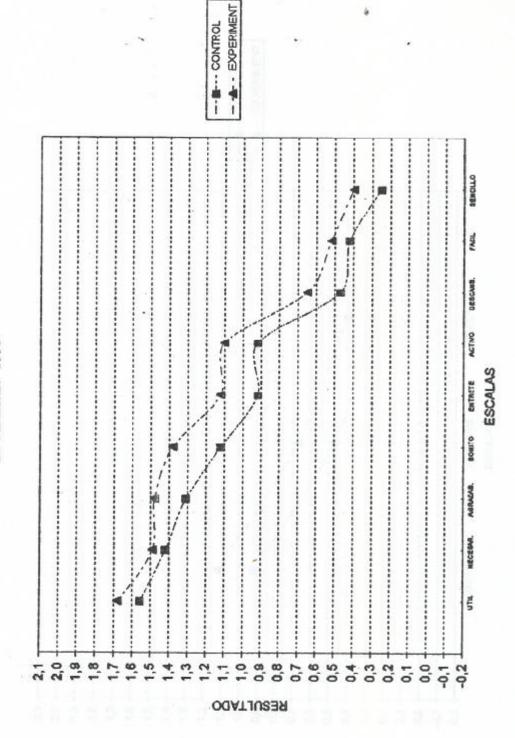
En el PERFIL Nº2 vemos que el factor más cercano a cero es el que marca complicado - sencillo. Parece estar muy relacionado con la metodología utilizada por los profesores. Puede haber afectado este resultado el hecho de que en el momento de la aplicación del pre-test, los estudiantes tenían solamento doce lecciones de Francés y los profesores empezaban su capacitación con La Fenètre.

En el PERFIL Nº 3 podemos apreciar el marcado descenso o diferencia entre la escala agradable y dificil. Para el estudiante, en ese momento (doce lecciones recibidas) la materia es bastante agradable pero no muy fácil.

Notamos en el PERFIL Nº 4 que para el estudiante, la materia es bastante útil pero no bastante activa. Aunque las tres escalas tienen resultados positivos, se muestra también la gran diferencia entre la consideración de útil y el mayor acercamiento a cero en lo concerniente a pasivo - activo.

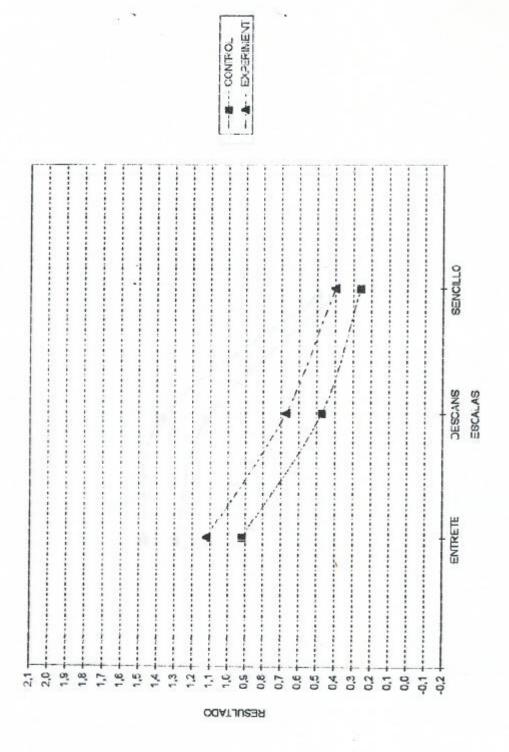
PERFIL Nº 1

RESULTADOS DEL DIFERENCIAL SEMANTICO (PRE-TEST) "PARA MI FRANCES ES..." CON ALUMNOS DE 7º AÑO DE LOS PROFESORES QUE PARTICIPAN EN LA EXPERIMENTACION DE LA FENETRE, 1991



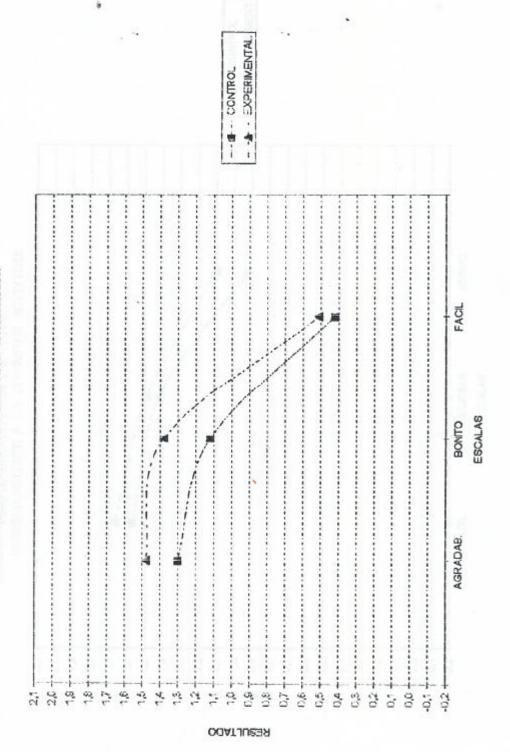
PERFIL Nº 2

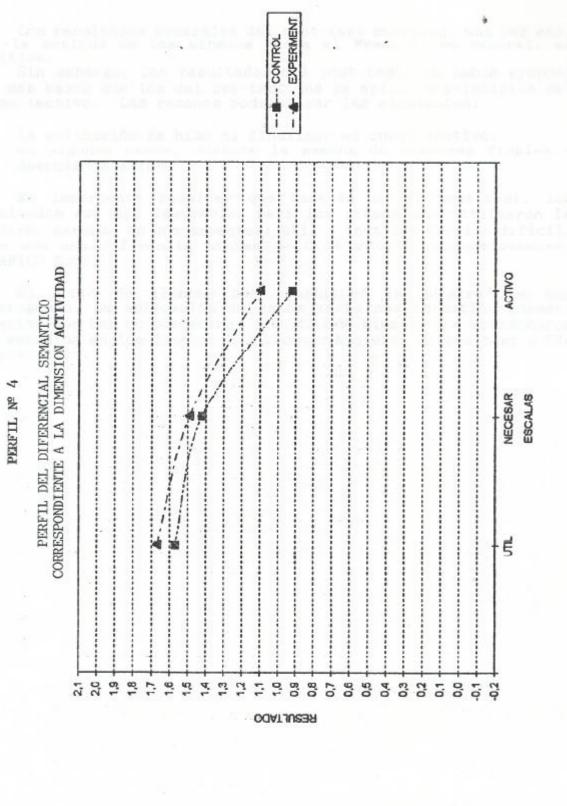
PERFIL DEL DIFERENCIAL SEMANTICO CORRESPONDIENTE A LA DIMENSION POTENCIA



PERFIL Nº 3

CORRESPONDIENTE A LA DIMENSION EVALUACION





Los resultados generales del post-test muestran, una vez más, que la actitud de los alumnos hacia el Francés, en general, es positiva.

Sin embargo, los resultados del post-test, en ambos grupos, son más bajos que los del pre-test que se aplicó a principios del curso lectivo. Las razones podrían ser las siguientes:

\* la aplicación se hizo al finalizar el curso lectivo,

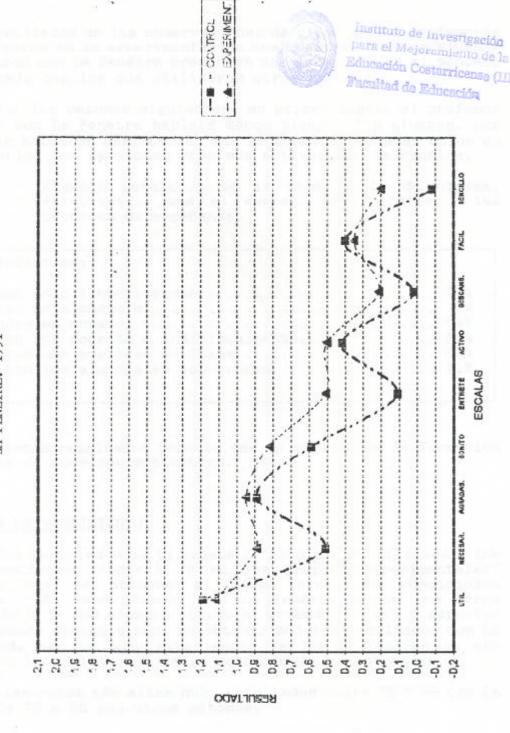
\* en algunos casos, durante la semana de examenes finales o después de ellos.

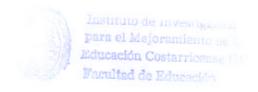
Es importante recalcar que también en el post-test, los resultados son más favorables para los grupos que utilizaron La Fenêtre, excepto en dos aspectos: útil - inútil y fácil - difícil, pero con una diferencia mínima de 0.04 y 0.05 respectivamente. (GRAFICO NOS).

El grupo de alumnos que constituyó la muestra fue muy heterogéneo. La aplicación de estos tests nos permitió, además, detectar que hay un porcentaje (18.35%) de alumnos que abandonaron los estudios en los liceos: 703 alumnos hicieron el pre-test y 574 el post-test.

PERFIL Nº 5

RESULTADOS DEL DIFERENCIAL SEYANTICO (POST-TEST) "PARA MI FRANCES ES..."
CON ALUMNOS DE 7º AÑO DE LOS PROFESORES QUE PARTICIPAN EN LA EXPERIMENTACION DE LA FENETRE. 1991





# B. OBSERVACION DE CLASES:

Los resultados de las observaciones de clase de los profesores que participaron en la experimentación nos muestran que los alumnos que trabajaron con La Fenêtre presentan más autonomía en el proceso de aprendizaje que los que utilizaron otros métodos.

Esto por las razones siguientes: en primer lugar, el profesor que trabajó con La Fenêtre hablaba menos tiempo: los alumnos, por el contrario hablaban más, hacían más preguntas, buscaban solos en el diocionario. Los lecciones eran más activas con la Fenêtre,

Algunos resulados de la observación de clases, relacionados con el aspecto metodológico y las técnicas de enseñanza.

Los Prof	esores:
	sólo libro y pizarra 70
Utilisan	mctalenguaje 0
Responder	n en español
Trabajan	por escrito e individualmente 58
Organizan	n los pupitres en filas
Organizat	n los alumnos en sub-grupos

Todos estos resultados parecen ser un reflejo de la formación metodológica de nuestros profesores.

## C. PRUEBA DE RENDIMIENTO:

Los resultados de la prueba de rendimiento aplicada a los grupos denominados "control" y en los grupos "experimentales" demostraron que se obtiene el mismo nivel de adquisición lingüística. En ambos casos, con La Fenêtre y con los otros métodos un 60 % de los alumnos obtuvo el promedio de 60, o superior a 60. Una causa probable para no obtener mejores resultados con La Fenêtre puede ser la poca experiencia de los profesores en ese momento, con la utilización de la metodología comunicativa.

Entre las notas más altas hubo resultados entre 78 y 96 con La Fenêtre y de 72 a 96 con otros métodos.

# PORCENTAJE DE ALUMNOS CON NOTA DE 60 O MAS

LA FENETRE	OTROS METODOS
60%	60%

# LAS MEJORES NOTAS

LA FENETRE	OTROS METODOS
Entre 78 y 96	Entre 72 y 96

Para la interpretación de estos resultados es importante considerar que los alumnos sabían que esta prueba no repercutiria en su promedio del curso de Francés.

#### VI. LIMITACIONES

- 1.- En algunos casos la falta de permiso para reuniones o para asistir a seminarios con especialisas nacionales e internacionales de parte del Ministerio de Educación Pública.
- El haber trabajado con una muestra restringida por motivos de presupuesto.
- 3.- Pocas visitas de observación de lecciones y seguimiento por la razón anteriormente citada.



#### VII.RECOMENDACIONES

- Continuar el uso del método La Fenêtre en los colegios o liceos del país.
- 2.- Lograr apoyo de parte de las autoridades del M.E.P., para que un mayor número de profesores de Francés pueda tener la posibilidad de asistir y aprovechar los seminarios y talleres que con ese objetivo, realizan a menudo las autoridades y la Oficina Regional de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia.
- 3.- Al ser la primera vez que un proyecto como éste se realiza en Francés, consideramos primordial dar seguimiento a los resultados alcanzados, pues no sólo se han logrado los objetivos, sino que también se han logrado detectar necesidades en el sistema educativo y en los profesores, que con el apoyo de varias instituciones se podrían cubrir. Entre ellas enumeramos:
  - \* Cantidad de actividades fuera de las académicas, las cuales afectan el ritmo normal de clases.
  - \* Poca participación de profesores en seminarios no sólo a nivel internacional, sino también nacional.
- 4.- Utilizar el Método La Fenêtre porque permite al alumno trabajar con autonomía, imprescindible especialmente en los momentos de ausencia del profesor.
- 5.- Ofrecer cursos de refrescamiento a nivel lingüístico y de conocimientos generales: geografía, historia, aspectos culturales y de la vida diaria del mundo francohablante. También a nivel metodológico: preparación de cursos, planeamiento, evaluación.

  Sugerimos que tanto la Universidad de Costa Rica como la Oficina de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia y el CENADI en coordinación conjunta, ofrezcan estos cursos con el apoyo de la Asesoría de Francés del Ministerio de Educación, no sólo en San José, sino en otras regiones del país.
- 6.- Con el fin de obtener resultados que sirvan para el mejoramiento de la calidad de la enseñanza y aprendizaje del Francés en nuestro país, sugerimos que la Universidad de Costa Rica, conjuntamente con el Ministerio de Educación Pública realicen un proyecto basado en nuestra experiencia. En él se incluiría el instrumento de observación de clases, aplicado en forma sistemática a una muestra, así como el examen de conocimiento, estas dos variables permitirían detectar las características del profesor y del grupo en relación con las notas obtenidas por los alumnos.
- 7.- Dar el mismo seguimiento y evaluación a cualquier método extranjero antes de implementarlo.

#### VIII. CONCLUSIONES

- El estudio comprueba que el Método La Fenêtre logra:
- a) mejor actitud hacia el francés, en relación con los otros métodos empleados actualmente con estudiantes de sétimo año de la Educación General Básica.
- b) un mejor aprovechamiento del francés.
- c) igual porcentaje de promoción.

Lo anterior es de suma importancia pues el Método, a diferencia de otros, no sólo enseña Francés, sino que se propone eniquecer la educación costarricense al cumplir con las siguientes finalidades:

- Desarrollo del espíritu crítico y autonomía en la lectura de documentos en francés,
- Enfasis en la comprensión y producción escritas sin dejar de lado el trabajo metodológico del aspecto social.
- c) Estudio de la lengua francesa y de las culturas francohablantes favoreciendo el paralelismo cultural con nuestra cultura.
- d) Capacitación para la consulta de bibliografía escrita en francés, por medio de la utilización de documentos auténticos.

Las opiniones de los alumnos y de los profesores (Anexo VI) después de la experimentación con tres, de los cinco, folletos propuestos, (ver folletos anexos) nos permitteron definir aspectos como:

- cantidad de vocabulario en algunos documentos presentados en el libro.
- temas con poco interés por parte de los alumnos.
- temas de mayor interés para los alumnos.
- tipografía.
- ilustraciones.
- contenidos.

Es importante recalcar que entre las opiniones de los alumnos de la Prof. Gabriela Núñez, ocho opinaron que todas las lecciones les gustaron "porque no las encontraron difíciles". Este libro fue utilizado por la autora del Método La Fenêtre, M.A. Ligia Mº Salas Pereira, para realizar la publicación final. Ella trabajó durante seis años en la elaboración de este Método en la Oficina de Cooperación Lingüística y Educativa de la Embajada de Francia y contó con la participación de las profesoras Elieth Miranda y Ruth Quirós Solano.

Se puede afirmar que con este material se logró también la autonomía en el profesor pues aunque fue guiado en la práctica de una metodología comunicativa, cada uno expresó su motivación por crear más material y por experimentar otras técnicas participativas diferentes a las que se les proponía.

Esta investigación ofrece resultados importantes para la enseñanza-aprendizaje del francés en Costa Rica; y colabora, de una manera científica, con la Educación, pues siendo un proyecto universitario, durante su proceso, vio sus resultados iniciales tomados en cuenta por el Ministerio de Educación Pública al haberse adoptado, desde 1992, el Método La Fenêtre como material para ser utilizado en 72 y 82 año en colegios y liceos de todo el país.

Como resultado del trabajo grupal generado con este proyecto, logramos elaborar, junto con todos los profesores que participaron en la experimentación, un material didáctico (Idées), un folleto relacionado con el Método, que ofrece ideas para ser aplicadas en clase. (Ver folleto anexo VIII)

### IX. ANEXOS

- I. Pre-test de actitudes hacia el francés.
- II. Post-test de actitudes hacia el francés.
- III. Ficha de Observación de lecciones.
  - IV. Prueba de conocimientos.
  - V. Opiniones de los profesores.
- VI. Opiniones de los alumnos (Liceo Rodrigo Facio)
- VII. Folletos utilizados en la experimentación.

VIII. Cahier d'Idées.

# PRE-TEST Y POST-TEST

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
FACULTAD DE EDUCACION
INSTITUTO DE INVESTIGACION PARA EL
MEJORAMIENTO DE LA EDUCACION COSTARRICENSE
(I.I.M.E.C.)

# PARA MI FRANCES ES...

AGRADABLE	DESAGRADABLE
FEO	BONITO
ABURRIDO	ENTRETENIDO
UTIL	INUTIL
INNCESARIO	NECESARIO
FACIL	DIFICIL
ACTIVO	PASIVO
COMPLICADO	SENCILLO
DESCANSADO	CANSADO

SECCION\_\_

UNIVE DE COSTA RICA
FACULIAD DE EDUCACION
INSTITUTO DE INVESTIGACION PARA EL
MEJORAMIENTO DE LA EDUCACION COSTARRICENSE
(I.I.M.E.C.)

Proyecto de experimentación: "Método La Fenêtre"

FICHA DE OBSERVACION DE LECCIONES

Estudio Nº 9 1 0 2

Cuestionario Nº 9 1 0 2

Fechal		
	\	
Colegio:		
Región:		
Profesor:		-MILITARIAN
Grupo :		
		<u> </u>
Método :		
		<u> </u>
Observador:		
Número de Lecciones: 1/2	1 1 1/2	7
<u> </u>		
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
1 Lección de 35 minutos	2 Lección de 40	minutos
	200000000000000000000000000000000000000	Semme and a seminary of
I El Profesor:		
		W
A Tomó la palabra de:	0 a 15 minutos 1	
	Li	
	16 a 30 minutes 2	
	<u> </u>	
	31 a 45 minutos 3	
	L!	
	46 a 60 minutos 4	
	61 a 75 minutos 5	
	más de 75 minutos 6	

£.

B	Utiliz	zéı		
		el libro		
		la pizarra		
	1	los carteles	-	To the state of th
		otro material de apoyo		C. P. P. P. P. Chicago and
		¿Suál?		
C	Respon	de a las preguntas:		
		en francés		
		ಕಣ ಕರ್ನಾಗಳು:	Access to the second	
		con metalenguaje		
		gestos	1	The same of the sa
		partiendo de 30 visto		a benings on
		traducción		2 4
		en el momento en que se presente la pregunta		
		al finalizar la clase		
		CON SGMSDD TO DUENE TENERAL		

II	La ma	ayoria (	de los alumnos	
	A	Siguen	indicaciones del profesor	
			Sí No	The state of the s
	₩	Trabaj	an a	
			solos	
		No.	con ayuda de compañeros	
			oralmente	
			por escrito	
			en grupos	
	C	Muestra	an interés por el tema:	
			haciendo preguntas	
			comentando con los compañeros	A ST A STANCE OF THE TANK
			levartando la maro para preguntar	
			tomando notas en el suaderno	
			aportando ideas	
			pidienio material suplementrio	

D	Compar	ten con compañeros:	
			()
		comentando el tema	
		aclarando dudas	
		haciendo preguntas	
		con datos adicionales según sus conocimientos o vivencias	
F	Utiliz	ación del libro:	
		Instituto de Investigación  Leen la lección  para el Mejoramiento de la  Educación Costarricense (IIMEC)	
		hacen preguntas	
		no lo utilizan	
		siguen correctamente las instrucciones	
		interpretan correctamente los dibujos o diagra- mas	
111-	En la	clase se observa un ambiente de:	
	A T	rabajo:	
	Contraction of the Contraction o		F
		por escrito en forma individual	
		por escrito en forma cooperativa	
		en forma oral mediante preguntas y respuestas	100

	B	Cooper	ación:	
			ayudándose a desarrollar trabajos escritos	
			resolución de problemas o situaciones	
			préstamos materiales	
1	C	Partic	ipación — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	
			levantando la mano para preguntar sobre el con- tenido que se desarrolla	
			aportando materiales de apoyo	
. 1			haciendo observaciones o comentarios	
	D	Motiva	ción:	
			los alumnos sonríen	77
			se sarprenden	
			descubren cosas nuevas (nuevos conocimientos)	
	7		trabajan activamente	
			preguntan	

	rganización de la clase	P
	aula del alumno	
[	aula del profesor	
La proposition and the Control of th	alumnos ubicados por estatura	
	visibilidad de lo escrito en la pizarra	
[	hay alumnos sentados al lado de las puertas	The state of the s
G U	bicación espacial:	
[	pupitres en hileras	
[	pupitres en circulo	
	pupitres en grupos	
I	cada alumno cuenta con su pupitre	-
[	grupo numeroso	
	número de alumnos	
Observ	aciones:	

I

#### PRUEBA DE FRANCES

Lisez (lean) le texte attentivement.

# **CROIX-ROUGE FRANÇAISE** CCP 600,00 Y - PARIS / MINITEL 3615 CODE CRF

La 📥 agit grâce à vous.

La Croix-Rouge est une organisation internationale fondée en 1863 par Henri Dunant pour secourir les blessés de guerre.

Aujourd'hui, elle est présente dans tous les pays. Elle aide les victimes des guerres et des catastrophes natu-

En temps de paix, la Croix-Rouge aide les malades, les pauvres et les personnes seules.

L'UNICEF est créé en 1946 par 1'O.N.U.

L'UNICEF s'occupe en priorité des problèmes de l'enfance dans le monde.

Marquez d'un X la lettre de la réponse correcte correspondant à chaque (a cada) question.

- 1) Qui à crée l'U.N.I.C.E.F.7
  - A) 1'UNU
  - B) La Croix Rouge
  - C) La France
- 2) Qui est Henri Dunant?
  - A) un blessé
  - B) une victime des catastrophes naturelles
  - C) le fondateur de la Croix Rouge
- La Croix Rouge existe...
  - A) seulement au Costa Rica
  - B) dans tous les pays
  - C) seulement dans deux pays
- Une fonction de la Croix Rouge est... 4)
  - A) s'occuper des guerres
  - B) s'occuper des personnes blessées C) s'occuper des organisations

- 5) L'organisation qui s'occupe des problèmes des petits est...
  - A) L'O.N.U.
  - B) La Croix Rouge
  - C) L'U.N.I.C.E.F.
- 6) La Croix Rouge existe depuis (desde hace)
  - A) mille huit cents ans
  - B) cent vingt-huit ais
  - C) quatre-vingt-onze ans
- 7) L'U.N.I.C.E.F. existe depuis...
  - A) quarante-cinq ans
  - B) quatre-vingt-onze ans
  - C) quarante-six ans
- II Observez l'image et marquez la réponse correcte. Que dit chaque (cada) personne?



- 8) Le numéro 1 dit:
  - A) Je suis professeur
  - B) Je suis garagiste
  - C) Je suis agriculteur

Pupile mestica

DSe (II)

# 9) Le numéro 2 dit:

- A) Je suis secrétaire
- B) Je suis professeur
- C) Je suis photographe

## 10) Le numéro 3 diti

- A) moi, je suis étudiant
- B) non, je suis garagisteC) oui, je suis journaliste

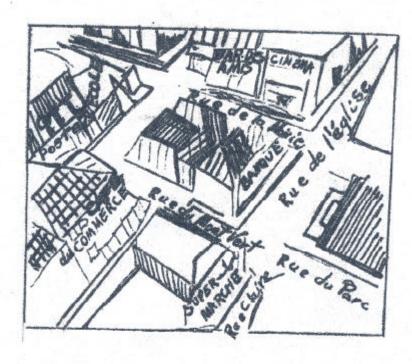
# 11) Le numero 4 dit:

- A) Je travaille dans un restaurant B) Je travaille à Radio-Nationale C) Je travaille à l'hôtel

### 12) Le numéro 5 dit:

- A) J'adore les belles photos
- B) J'adore la radio
- C) J'adore les étudiants

III Regardez le plan et répondez. Marquez d'un X la réponse correcte.



# 13) Quelle est l'adresse du Supermarché?

- A) Dans la rue Claire
- B) Dans la rue Mont Vert
- C) Dans la rue Du Parc

# 14) Ou est la poste (P.T.T.)

- A) En face du cinéma
- B) Devant le Bar des Amis C) À côté de l'école

# 15) Dans quelle rue est la Banque?

- A) Rue de l'Eglise
- B) Entre la Rue de la Mairie et la Rue du Parc
- C) Devant le café du Commerce

### 16) Il y a un cinéma ici?

- A) Uui, devant l'église
- B) Oui, entre l'école et la F.T.T. C) Oui, à côté du Bar des Amis

# IV Regardez l'image et marquez la réponse correcte:

17)



- A) Bonsoir monsieur!
- B) Je suis blessé
- C) Bon voyage!

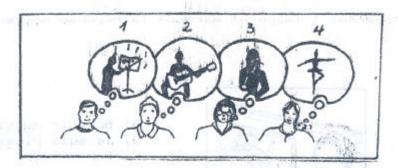


- A) C'est du sang?
- Bi Salut! Ça va?
- () Bon voyage!

19)



- A) J'aime la musique rock
- B) Tu es américain
- C) Bonjour madame Terrier!
- Regardez l'image. Qu'est-ce qu'ils pensent?



- 20) Le numéro 1 pense:
  - A) Je veux être acteur!

  - B) Je voudrais diriger une orchestre
    C) Je serais professeur de gymnastique!
- 21) Le numéro 2 pense:
  - A) Je voudrais jouer de la guitare
  - B) Je voudrais jouer au football
  - C) Je voudrais jouer dans un film

### 22) Le numéro 3 pense:

- A) Je veux être actrice
- B) Je veux être musicienne
- C) Je veux être médecin

### 23) Le numéro 4 pense:



VI Lisez ce texte attentivement

Découpez ou recopiez ce bulletin-réponse et collezle au dos d'une carto postale, inscrivez en caractères d'imprimerie voo nom, prénom et adresse ainsi que le mot caché. Lorsque le bulletin sera entièrement rempli, envoyez votre carte postale au plus tard le 15 septembre 1991 minuit, le cachet de la poste faisant foi, exclusivement à cette adresse :

Concours Philips/Télé Poche Jeux Cedex 3835 99383 Paris Concours

Marquez la réponse correcte, selon le texte

24) Ce sont des indications pour:

- A) partir en voyage B) aller à Paris
- C) participer à un concours

25) Vous devez mettre le bulletin-réponse:

- A) sur un mot caché
- B) sur une carte nostale
- C) sur one copie

26) Yous pouvez écrire en lettre: A) d'imprimerie B) mayuscule C) manuscule 27) Vous devez commiéter le builetin avect A) Le mot caché et le prénum B) Le nom et le prénom seulement C) Le nom, le mot caché, l'adresse et le prénem 28) Vous pouvez envoyer le bulletin réponse: A) durant le mois de septembre B) jusqu'au quinze septembre VII Quelle heure est-il? 12:00 A) Il est trois heures 3) Il est deux heures () Il est douze heures 30) 5:45 A) Il est six heures quinze 8) Il est neuf heures et ouart C) Il est six heures moins le quart 31) 7:30 A) Il est une neure et B) Il est une heure trente C) Il est une heure moins le quart

## MUSER d'ORSAY Adresse: 62, rue de Lille Générales: 45 49 11 11 Informations 75007 Paris Heures d'ouverture les mardis, mercredis, vendredis et samedis de 10 h 00 a 18 h 00 le dimanche \* Visites guidées du de 9 h 00 a 18 h 00 Musée le dimanche \* Restaurant - le jeudi \* Concerts (dans la de 10 h 00 a 22 h 00 salle de Fetes) \* Cinéma (auditorium) \* Conférences-débats (dans l'auditorium - Fermé le lundi du Musée)

- 32) Tu vas visiter le Musée d'Orsay, pour savoir (saber) l'horaire, tu téléphones au...

  - B) 45 49 11 11 C) 82 75007
- 33) Le Musée d'Orsay est ouvert...

  - A) Le lundi
    B) Le dimanche et le lundi
    C) Six Jour par semaine
- 34) Le jeudi le Musée d'Orsay est ouvert...
  - A) toute la nuit
  - B) seulement la matin
  - C) douze heures

35) Dans quelle ville est le Musée d'Orsay? A) Paris
B) Lille
C) Paris et Lille 36) Serge est a l'hopital a cause d'un accident. Une infirmiere dit a son pere: A) Monsieur, votre enfant est au college B) Monsieur, votre enfant est blesée C) Monsieur, votre enfant est dans la classe 37) A l'hopital le docteur dit a Serge... A) Quel est ton groupe sanguin? B) Ou est la peinture? C) Aimes-tu la géographie? 38) Sylvie n'a pas une bonne note a l'examen. Son professeur lui indique: A) Respirez l'air pur de la montagne B) Faites des économies! C) Etudiez au moins deux heures par jour 39) Cati, tu peux venir une minute? A) Oui, tu vas immédiatement B) Je n'aime pas ton poeme C) Avec plaisir! 40) Les producteurs du Coca-Cola écrivent une phrase pour l'annoncer. Quelle est la phrase adéquate? A) Achetez la meilleure boisson (bebida)! B) Mangez des oranges! C) Soyez prudent!

### COSTA RICA: VOLCANIQUE MAIS PACIFIQUE

C'est un pays ou l'armée n'existe pas et ou les étu-

diants représentent un tiers de la population...

Ce pays existe, quelque part en Amérique Centrale. Il se trouve entre deux zones de turbulance, le Nicaragua au Nord, et le Panama au sud. Il a une éxistence paisible de démocratie depuis un siecle. Le Costa Rica est appelé la "Petite Suisse de l'Amérique".

Un evénement (acontecimiento) important aux cours des dernieres est le Prix Nobel de la Paix décerné en 1987 a

Oscar Arias.

Mais le Costa Rica est aussi célebre pour ses volcans, cent douze en tout, dont (de los cuales) quatre en intense activité.

Marquez la réponse correcte selon le texte précédent.

- 41) Le pays ou l'armée n'existe pas c'est...
  - A) L'Amérique Centrale
  - B) Le Nicaragua
  - C) Le Costa Rica
- 42) Le pourcentage d'étudiants est...
  - A) cent pour cent de la population
  - B) la troisieme partie de la population
  - C) trente pour cent de la population
- 43) Quel est le pays que se trouve au Nord du Costa Rica?
  - A) Le Panama
  - B) Le Nicawragua
  - C) La Suisse
- 44) Le pays qui a une démocratie depuis 100 ans, se trouve
  - A) entre le Nicaragua et le Costa Rica
  - B) au Sud du Panama
  - C) au Sud du Nicaragua

- 45) Le Prix Nobel de la Paix donné a Oscar Arias est consideré comme A) une chose tres importante B) une Petite Suisse C) un volcan célebre 46) Une autre chose du Costa Rica consideré importante par les étrangers... A) la quantité de la population
  B) la dimension du pays
  C) la quantité de volcans and the same of th
- 47) L'armée, qu'est-ce que c'est?
  - A) des troupes pour combattre
  - B) un groupe de personnes
  - C) une quantité de mitraillettes
- 48) Combien de volcans y a-t-il au Costa Rica?
  - A) 112
  - B) 1987
  - C) 100
- A) Que veut dire "pacifique"?

  A) qui aime la paix

  B) qui aime la guerre

  C) qui aime la lutte
- 50) Que veut dire volcanique?
  - A) relatif aux montagnes
    B) relatif aux volcans
    C) relatif aux feu

#### OPINIONES DE LOS PROFESORES

### Marielos Caravaca (Liceo de Liberia)

"Considero que es un método muy valioso y de fácil comprensión para estudiantes de 7º año, que es en el que he hecho la experiencia.

Es un método con grandes ventajas tanto para el estudiante como para el educador, ya que permite que sea el alumno el que produzca, ayuda a la participación, el profesor es un guía.

Existe en este método una relación con las demás asignaturas. Es un método que ofrece variedad de temas y aspectos que están en intima relación e interés con los adolescentes".

## Anabelle Rodríguez (Liceo Napoleón Quesada)

"Es muy importante primeramente la motivación a los alumnos dada por el profesor.

He podido comprobar que los alumnos pueden comprender mejor un texto auténtico y trabajarlo solos.

El método tiene continuidad con los temas.

Involucra a la familia del alumno en muchos de sus temas. Además hay relación con profesores de otras materias por la variedad de temas que presenta el método".

#### Vinicio Guillén (Colegio Clodomiro Picado)

"El método se adapta a la realidad del estudiante o a la vivencia que tiene con las cosas que le rodean.

Los conocimientos presentes en el método le sirven al estudiante para otras materias.

La facilidad de los ejercicios le ayuda al estudiante a comprender mejor los textos presentes en el método.

El estudiante aprende diferentes aspectos sobre la cultura de Costa Rica y otros países.

El método ofrece diferentes temas al estudiante y lo conduce a la autonomía".

### Rosa María Villalobos (Liceo de Poás)

"Desarrolla la capacidad de observación, conduce al alumno a la autonomía".

### Alicia Maroto (Liceo de Heredia)

"El alumno adquiere gran cantidad de vocabulario.

Da posibilidad de despertar en el alumno el interés por diferentes temas de uso diario.

El método ofrece gran ayuda al profesor. Es una fuente muy valiosa para el alumno".

### Marielos Barrantes (Liceo León Cortés)

"Este método es una adecuación al currículum, se ajusta a las necesidades del alumno".

El profesor es un facilitador, un guía, y el alumno piensa, reflexiona y produce".



### OPINIONES DE ALGUNOS ALUMNOS DEL LICEO RODRIGO FACIO SOBRE EL METODO LA FENETRE (Total 28 alumnos)

Pregunta: ¿Cuál método (libro) le gustó más? ¿Por qué?

RESPUESTAS DE LOS ALUMNOS	La Fenêtre	Bonne Route
1- Mejores ejemplos.	1	
2- Más interesante.	6	4
3- Presenta los temas de una	5	
forma más fácil.		
4- Más temas sobre Francia.	2	
5- Más contenidos.	3	
6- Explica mejor la materia.	2	1
7- Mucho enredo.	1	
8- Mejor presentación (letras).	1	1
9- Más entretenido.	4	2
10- Más ilustrado.	1	
11- Más práctica.	1	
12- Poco qué hacer.	1	
13- Letra muy pequeña.	1	
14- Lecciones más específicadas.	1 1	

	nes de los alumnos sobre las diferentes ciones" de La Fenêtre	NΘ	de	alumnos
1-	Lección difícil de entender (La del horario).			4
2-	Letra muy pequeña.			4
3-	Lecciones aburridas.			1
4-	Mucho vocabulario nuevo y dificil.			5
5-	Lección de los instrumentos (mucho vocabulario)			1
6-	Lección de los planos ("no puedo dibujar").			1
7-	Nos permite conocer sobre Francia (colegio y horarios de los alumnos)			2
8-	Se aprende mejor y con mayor rapidez			2

Razones de los alumnos sobre las diferentes Nº d' "lecciones" de La Fenêtre	e alumnos
¿Cuál no le gustó?	
Primera lección	3
Segunda lección	4
Tercera lección	1
La última	1
La de los objetos de clase	3
La del calendario	2
La del vocabulario	1
Las de Henry	I
La de las lecciones	1
Todas me gustaron	8
Ninguna le gustó	1
¿Cuál era más difícil?	
La primera lección	1
La tercera lección	1
La cuarta lección (borrosa)	t
La de pintar con los colores	2
La de las lecciones	2
La del vocabulario	2
La de los objetos de clase	3
La de los instrumentos	2
La última lección	1
La de los planos	1
Value National State of the Sta	
Ninguna estaba difícil	8